

国家社科规划基金“九五”青年项目

彭宣维 著

英汉语篇综合对比

A Comprehensive Comparison
Between English and Chinese Texts



上海外语教育出版社

英汉语篇综合对比

A Comprehensive Comparison
Between English and Chinese Texts

彭宣维 著



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语篇综合对比 = A Comprehensive Comparison
Between English and Chinese Texts / 彭宣维著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2000

国家社科规划基金“九五”青年项目

ISBN 7-81046-768-9

I. 英… II. 彭 III. 语言学-对比研究-英语、
汉语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 55563 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 江苏启东市人民印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12 字数 317 千字
版 次: 2000 年 6 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 次印刷
印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-768-9 / H·653

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

系统功能语法和汉语研究

——代 序

在《马氏文通》发表一百周年的今天,国内汉语研究已经取得了丰硕的成果,但也面临不少长期悬而未决的问题。这就涉及如何估价一个世纪来的汉语研究。也就是说始自马建忠先生的“理论借鉴+观察描写”是否可行?我奉行的观点得益于已故朱德熙先生曾经对我开导的话,“不管什么理论,要拿出干货来。”所谓干货,就是理论要有实例佐证,因此,不论是借鉴国外理论,或是根据中国传统自创理论,都要在材料收集和验证上痛下功夫。

就我个人而言,先天不足,半路出家,因此只能在借鉴国外理论上多做一些工作。在这个过程中,感到运用系统功能语法研究汉语不失为一种有效办法,虽然该理论本身尚有诸多问题有待进一步探讨,但从运用该理论研究汉语的既有情况看,不妨一试。

首先是可行性。一是一百年来汉语界出现的大量研究成果,为我们对汉语做系统描写提供了必要和较为充分的铺垫和准备,在此基础上运用系统功能语法理论,可以拓宽我们的视野;二是国内外已不少人运用该理论对英汉语的对比或汉语的直接研究做了有启发意义的开拓工作。

其次是可以解决的问题。运用该理论研究汉语,可以在一定程度上弥补形式化研究的不足,基本上可以解决以下问题:(1)通过衔接理论解释人们常说的形、意合现象;(2)通过三元理论、及物性中的过程和范围理论可以解释主谓宾问题;(3)语序问题(包括被动语态,

II 系统功能语法和汉语研究

如“船划进了芦苇丛”的语态问题);(4)通过信息理论可以解释大量的歧义现象(见吴竟存等,1992);(5)有关连动式和兼语式的一些问题;(6)通过多元理论解释词汇中的有关问题(包括动词、形容词的重叠现象);(7)单、复句分界问题;(8)介词和动词的关系问题;(9)存在句问题;(10)“把”字句问题;(11)语法、修辞学的学科地位与结合研究问题,等等。

再次是研究方法。系统功能语言学注重语言使用中出现的变异现象,在研究汉语前,需要一个准备阶段,这就是英汉语的对比研究,以此建立汉语描写的总框架,并发掘汉语与英语的同与异;但对比要受诸多因素的限制,如它要受原理论框架的限制,又如因对比本身的特点而不可能做到充分描写等,这就要求我们转入对汉语的更深入的更细致的全面描写。这时首先要合理地选择语料,并且语料的数量要庞大才能做到“观察的充分性”;然后是系统、全面的统计工作,逐一分析,以保证“描写的充分性”;不但要充分说明“规则”现象,尤其要认真观察和分析“不规则”现象,以便向“解释的充分性”靠拢。这一过程中的统计工作仅靠人工是不行甚至是无能为力的,这就提出了开发新的应用软件的要求,在处理语音系统时尤需如此,以便尽可能地客观些。

当然,系统功能理论迄今尚不能解释所有的现象,如“他的党委书记,我的厂长”中“的”的作用等,但至少可以将目前的研究工作从一个侧面向前推进一步。如果大家能齐心协力运用各种新的理论,结合我国语言学研究传统,从不同侧面,潜心而系统地研究汉语,在不久的将来即可出现又一番新的繁荣景象。

《英汉语篇综合对比》是运用系统功能语法理论中的语义三元理论,以作者自己对语篇的假设为框架,所做的一次关于英汉语对比研究的尝试。作者都是年轻人,在发挥年轻人敢于学习,敢于创新和精力充沛的优势下,又能采用较为先进的语言学研究方法,收集大量语料,比较汉英的异同,提出可行性原则,令人钦佩。他们所做的工作

实际上是从一个侧面推动汉语研究,是有意义的,有价值的。我乐意为他们作序。

胡壮麟

1998年11月19日晚

写于北京大学畅春园

前 言

语言以“语篇”为代表,故本书以“语篇”为着眼点;以“作为成品的语篇”为立足点,可以观察词汇和小句所体现的各种功能,以“作为过程的语篇”为出发点,可以了解词汇和小句的系统特征和结构组织,从而描写它们组成语篇的语用过程。因此,我们从小句入手,对比组成小句的词组(词)/短语的语用功能;进而描写由词汇、词组/短语和小句等组织成为语篇的过程,以及由此体现的各种网络关系。这一过程涉及语言的各个层次和维度:各层次包括语素、词、词组/短语、小句、复句、句群、段落、段落群、节、章、篇、语类、语用过程,各维度包括语音系统及其语篇组织、语法系统及其语篇组织、语义系统及其语篇组织,是为“综合对比”。

但读者将会看到,本书没能完全做到这一点。从语言层次看,信息功能部分探讨信息结构及信息成分的语篇组织时,我们观察了语音系统对信息结构的体现,却没有描写音系组织对语篇内分布的不同信息价值成分的体现;语音系统及其组织对体现英汉语的情态语气意义、语体意义、对体现语言的概念功能都未能涉及;而语言的美学功能只是从音系维度进行的,没有对比描写句法和语义组织维度。因篇幅所限,即便涉猎的地方,也仅是浮光掠影,更详尽的工作,非本书作者一时的能力、精力和时间所能胜任,需要有兴趣者一并努力。

由于本书的主要目标是英汉语的对比和描写,因而我们将原计划中的英语教学和翻译压缩到具体对比描写中,或每一章的小结内,以免冲淡主题;英汉双语辞书,我们先后写出了与英汉对比和系统功能语言理论有直接关系的专题论文(见彭宣维,1996/1998;1998b),但把它们放在本书内任何地方都显得多余。我们打算以后就应用部

VI 前言

分做专论。

参加本项目部分研究工作的还有重庆大学外国语学院冉永平、长沙电力学院外语系夏日光、重庆大学外国语学院黄萍和沈毅、中国人民解放军第三军医大学外语教研室张绍全。

本项目得以最终进入研究阶段,首先得感谢国家社科办立项资助;在本课题的申请过程中,我们得到四川外语学院英语系龙日金教授和北京大学英语系胡壮麟教授鼎力推荐;在研究和写作过程中,我们先后承大连外国语学院汪榕培教授、《外语与外语教学》主编张后尘教授、天津南开大学中文系马庆株教授和刘叔新教授、中山大学外国语学院黄国文教授、台湾清华大学语言学研究室曹逢甫教授、中国社会科学院语言所沈家煊研究员、重庆大学外国语学院韩其顺教授和余渭深教授、西南师范大学外国语学院陈治安教授和李力教授、山东青岛海洋大学张德禄教授、北京外国语大学语言所刘润清教授、清华大学外语系方琰教授、汕头大学程琪龙教授,上海辞书出版社的徐祖友和陆嘉琦二位副编审、四川教育出版社连真然编审、北京大学出版社郭力副编审、厦门大学杨信彰教授和陈焰讲师等慷慨提供必要的参考文献,以及他们的鼓励和帮助;项目完成后又蒙胡壮麟教授、复旦大学外文系朱永生教授、黄国文教授、上海外语教育出版社总编辑王彤福教授、余渭深教授组成的专家鉴定小组的鉴定工作,他们分别从不同角度指出了本项目的长处、其中的不足及有待进一步加强的地方;我们的研究工作还得到重庆大学科研处并罗庆生老师、重庆市社科办以及重庆大学外国语学院并姜治文院长和余渭深书记的长期支持。好友罗益民副教授阅读了部分手稿。

在这里我要特别感谢张后尘教授和连真然编审多年来给予的关怀,尤其是在我最困难的时候他们个人从经济上给予的帮助;胡壮麟教授在做人和治学上的包容力使我学着拓展视野;现又蒙胡先生作序,其提携之情和一片爱心日月可表。

我要感谢我的舅父杨震老人,他多年来手把手地向我介绍汉语的研究传统和现状,指出汉语研究中尚未合理解决的问题,还教我做

人的道理。

戚雨村老先生一丝不苟地审读了本书书稿,指出了其中的多处疏漏,并提出了中肯的修改意见。戚先生淡泊名利,特地嘱咐责编不要署志审订者姓名!

上海外语教育出版社历来重视学术著作的出版,现已形成相当规模,有口皆碑,受益者首先是作者和读者;对推动我国外语和汉语教育事业的发展,其作用举足轻重,功盖后世!

彭宣维

1999年3月于北京

目 录

系统功能语法和汉语研究——代序(胡壮麟)	I
前言	V

0. 导引:理论框架与对比范围

第一节 理论基础	3
0.1.1 沿革小引与问题的提出	3
0.1.1.1 韩礼德的语言模式及其局限	3
0.1.1.2 侯易的改进及其局限	4
0.1.2 语言维度:对侯易模式的修正	5
0.1.2.1 音系·句法·句义单元:对侯易模式的初步修正	5
0.1.2.2 实体、语用策略、情景和社会交往:对侯易语言模型的再一次改造	8
0.1.2.3 语言与文化体系	11
0.1.3 语言新模式简图	12
第二节 语篇范畴及其次范畴	14
0.2.1 语篇信息功能的体现:主题、信息与衔接	14
0.2.2 语篇人际功能:情态语气组织、语体和美学风格	15
0.2.3 语篇的概念功能	17

1. 英汉语信息功能对比

第一章 英汉语的主位系统	22
第一节 主位的定义	22
第二节 小句的主位	23
1.2.1 一般小句结构中的主位	23
1.2.2 英语 it + be 与汉语相关结构	27
第三节 情态、语气和主位	29
1.3.1 与主位选择有关的情态成分	30
1.3.2 主位和语气	32
1.3.2.1 陈述句中的主位	33
1.3.2.2 疑问句中的主位	35
1.3.2.3 祈使句中的主位	37
第四节 语态和主位	39
1.4.1 语态的意义和小句的主位化	39
1.4.2 主位化和中动语态	40
1.4.3 主位化和主动语态	41
1.4.4 主位化和被动语态	41
第五节 小结	43
第二章 英汉语的主题系统	45
第一节 引言:主位和主题	45
第二节 主题与小句和复句	48
2.2.1 主题与小句	48
2.2.1.1 主题与一般小句	48
2.2.1.2 主题和投射句	50
2.2.1.3 主题和嵌入句	52

2.2.2 主题与复句	53
2.2.2.1 主题与详述	53
2.2.2.2 主题与延伸和增强	56
第三节 主题与句群和段落	59
2.3.1 主题与句群	59
2.3.2 主题与段落	62
第四节 英汉语的主题类别	67
2.4.1 英汉语的中心主题和非中心主题	68
2.4.2 背景主题	69
2.4.3 非背景主题的发展	71
2.4.4 局部中心主题	74
第五节 小结	78

第三章 英汉语的信息结构及信息成分在语篇中的分布

.....	79
第一节 信息单位和信息焦点	79
3.1.1 信息单位	79
3.1.2 信息焦点	81
第二节 已知信息和新信息	85
3.2.1 信息价值和声调群	85
3.2.2 信息价值和语序	88
第三节 信息价值和语用修辞方式	92
3.3.1 排比与信息分布	92
3.3.2 对比与信息分布	94
3.3.3 省略、替代与信息	98
第四节 信息价值的分级意义及其在语篇组织中的作用	104
3.4.1 信息价值的分级意义	104
3.4.2 已知成分在语篇发展中的作用	106
3.4.2.1 已知信息的支点作用	107

3.4.2.2 信息成分在语篇中的组织	109
第五节 实例分析:信息成分在语篇中的分布	116
第六节 小结	117

2. 英汉语人际功能对比

第一章 语篇的情态、语气功能	121
第一节 引言	121
第二节 词汇的情态语气意义	122
1.2.1 英语的情态定式动词和汉语的能愿动词	122
1.2.2 语气附加语	124
1.2.3 评论附加语	127
1.2.4 英汉语的情态名词、情态实义动词和情态形容词	129
第三节 词组/短语和小句的语气功能	131
1.3.1 词组/短语的语气功能	131
1.3.1.1 词组/短语的语气功能:主语	131
1.3.1.2 跨词组/短语的语气成分	134
1.3.2 小句的语气功能	136
1.3.2.1 疑问句:疑问语气	136
1.3.2.2 陈述句:陈述语气	139
1.3.2.3 祈使句:祈使语气	141
第四节 情态语气成分和语篇组织	142
1.4.1 英汉语情态语气成分和语类的关系	142
1.4.1.1 横向比较:英语的情态动词和汉语的能愿 动词	144
1.4.1.2 语类和情态语气成分的关系	150

第五节 小结	153
第二章 英汉语的权势关系功能	154
第一节 导引:语体成分	155
第二节 英汉语的语体成分对比:词汇	159
2.2.1 英汉语词汇的语体意义:专业词汇	159
2.2.2 英汉语非专业词汇的语体意义	160
第三节 英汉语的其他语体成分	168
2.3.1 词组/短语的语体意义	168
2.3.2 小句与小句复合体的语体意义	174
第四节 实例分析:英语语体成分网络关系	182
2.4.1 语料分析	182
2.4.2 语体网络	185
第五节 实例分析:汉语语体成分网络关系	187
第六节 小结	192
第三章 英汉语的美学功能	193
第一节 引言:定义	193
第二节 语音系统中美感产生的基本条件	195
3.2.1 音位与音位配列	195
3.2.2 英语的重音和汉语的声调	200
第三节 音变	202
第四节 节奏	208
3.4.1 英汉语格律诗中的节奏和韵律	209
3.4.2 英汉语散文中的节奏和韵律	213
3.4.3 声调群长短组织的美学特征——语篇的节奏	217
第五节 小结	224

3. 英汉语概念功能对比

第一章 小句的过程及体现过程的事件词	227
第一节 小句的物质过程	228
1.1.1 英汉语物质过程的意义	228
1.1.2 体现物质过程的典型事件词	229
第二节 小句的心理过程	230
1.2.1 感知类	232
1.2.2 情感类	232
1.2.3 认知类	234
第三节 小句的关系过程	235
1.3.1 内包类	236
1.3.2 环境型	242
1.3.3 属有型	245
第四节 小句的行为过程	246
第五节 小句的言语过程和存在过程	249
1.5.1 言语过程	249
1.5.2 存在过程	250
第六节 小句的其他参加者——受益者和范围	254
1.6.1 受益者	254
1.6.2 范围	257
第七节 动词词组及其结构组合	261
第八节 小结	267
第二章 小句过程的环境成分及其结构组合	268
第一节 环境的意义	268
第二节 英汉语时、空环境的意义	270

第三节	方式	276
第四节	起因	281
第五节	意外、伴随、角色、事情和角度	284
第六节	体现环境意义的主要成分之一——副词词组及其结构组合	286
第七节	体现环境意义的主要成分之二——介词短语及其结构组合	293
第八节	小结	295
第三章 英汉语的小句复合体——兼及句群对比		297
第一节	小句复合体的意义和类别	297
第二节	详述的意义及其英汉对比	298
3.2.1	联合详述(1=2)	299
3.2.2	主从详述($\alpha=\beta$)	303
第三节	延伸的意义及其英汉对比	307
3.3.1	联合延伸(1+2)	308
3.3.2	主从延伸($\alpha+\beta$)	315
第四节	增强的意义及其英汉对比	317
3.4.1	联合增强(1 \times 2)	318
3.4.2	主从增强($\alpha\times\beta$)	323
第五节	小结	327
第四章 英汉语的语篇组织		329
第一节	句法单位的语篇组织	329
第二节	语篇中过程类别的分布	334
4.2.1	过程类别的切分处理	335
4.2.2	语料中过程类别的错位情况分析和对比	335
4.2.3	过程类别与语类的关系	340
第三节	语篇的组织方式	343

viii 目录

4.3.1 英汉语主从复句的组织对比	343
4.3.2 英汉复句的层次关系对比	347
4.3.3 英汉语篇中的语态体现	350
第四节 小结	353
参考文献	355